**РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННОГО ЗНАЧЕНИЯ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ**

**ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ**

*(на материале художественных произведений М.Горького )*

**ĐỘNG TỪ CHUYỂN ĐỘNG TIẾNG NGA CÓ TIỀN TỐ MANG Ý NGHĨA KHÔNG GIAN VÀ TƯƠNG ĐƯƠNG CỦA CHÚNG**

**TRONG TIẾNG VIỆT**

*(Dựa trên ngữ liệu các tác phẩm văn học của Maxim Gorky)*

Trần Thị Thanh Huyền

**Научный руководитель:** Канд. фил. наук, доц.

Нгуен Хыу Тинь

Nguyễn Hữu Chinh

## ВВЕДЕНИЕ

## 1. Актуальность темы

## Иностранный язык является обязательным предметом в программах средней общеобразовательной, средней специальной школы, училищ разного типа, всех вузов Вьетнама. Cреди изучаемых во Вьетнаме иностранных языков русский язык является одним из главных и обучение русскому языку как иностранному в средних специальных школах занимает важное место.

Обучение иностранным языкам, в целом, и русскому языку, в частности, проводится в 4 главных видах речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо, цель которого заключается в возможности учащихся владеть изучаемым языком, в формировании у учащихся коммуникативной компетенции. Конечная цель обучения иностранному языку, т.е. возможность учащихся вступать в реальное общение, обеспечивается усвоением языковых средств, в том числе грамматических правил.

Особая роль грамматики в курсе изучения любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, состоит в том, что грамматика является именно той необходимой базой, без которой невозможно полноценное использование иностранного языка, употребление его как средства общения. При обучении иностранному языку перед педагогом стоит сверхзадача – вывести систему форм и правил употребления изучаемого языка на уровень автоматического употребления.

Грамматика, как известно, представляет собой формальную систему, состоящую из морфологии, синтаксиса и словообразования, которые можно назвать подсистемами грамматического строя языка.

При изучении грамматики русского языка нужно уделять особое внимание глаголам движения. Это выясняется тем, что глаголы движения являются одним из труднейших вопросов в русскойграмматике. Они имеют высокую частотность употребления в речи. Тем более, они обладают своими особенностями, которых нет во вьетнамском языке.

Обучение глаголам движения занимает очень важное место в процессе обучения русскому языку как иностранному. Успех в обучении глаголам движения обеспечивает процесс овладения изучаемым языком как средством мышления и общения на этом же языке. В процессе обучения глаголам движения следует обращать внимание учащихся на правильный выбор того или иного глагола, той или иной формы глагола в соответствии с ситуациямиобщения. Этим объясняется наш выбор темы ***“Русские приставочные глаголы движения пространственного значения и их соответcтвия во вьетнамском языке”.***

**2. Объект исследования**

Значения русских глаголов движения с приставками пространственного значения и средства их передачи во вьетнамском языке *(на материале художественного произведения М. Горького “Мать” ) .*

**3. Новизна исследования**

Новизна настоящей работы заключается в том, что в ней систематизированы сведения о русских приставочных глаголов движения пространственного значения и описаны средства передачи их значений во вьетнамском языке на материале языка художественного произведения М. Горького “Мать”.

**4. Цель и задачи исследования**

Цель настоящей работы заключается в том, чтобы выявить специфические элементы, выраженные в системе русских глаголов движения и их соответствия во вьетнамском языке; помочь вьетнамским учащимся в правильном использовании русских глаголов движения.

Для достижения вышепоставленной цели, в нашей работе решаются следующие задачи:

- Дать общую характеристику русских глаголов движения.

- Описать основные приставки русских глаголов движения простран-ственного значения, и их соответствия во вьетнамском языке.

Кроме этого, в этой работе рассматривается, как функционируют приставки пространственного значения в структуре предложений, т. е. выяснить, какое изменение в семантико-синтаксичечкую структуру предложения вносит каждая из выбранных приставок пространственного значения.

**5. Методы исследования**

Основным методом исследования является описательный. При анализе фактического материала используются также метод сопоставительный и метод структурно – семантический анализ.

**6. Теоритическое значение и практическое применение**

- *Теоретическая значимость* работы состоит в том, что в ней систематизированы сведения о русских приставочных глаголов движения прастранственного значения и описаны средства передачи их значений во вьетнамском языке на материале языка художественного произведения М. Горького “Мать”.

- *Практическое применение:*Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов исследования для освещения некоторых проблем при изучении курса современного русского литературного языка, для сопоставления глаголов движения русского языка с соотносительной лексико-семантической группой во вьетнамском языке. Результаты этой работы могут быть использованы в практике изучения русского языка как иностранного в аудитории Cухопутного офицерского института номер 1.

**7. Структура работы**

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

***Во введении*** обосновываются актуальность и новизна избранной темы, указываются цель и задачи работы, определяются методы исследования и материалы для иллюстрации.

***В первой главе*** даётся общая характеристика русских глаголов движения.

***Во второй главе*** выявляются соответствия русских приставочных глаголов движения пространственного значения во вьетнамском языке (на материале языка художественного произведения М. Горького *“Мать”*).

***В заключении*** подытожены результаты исследования и вкраце даны выводы, сделанные в работе.

**OГЛАВЛЕНИЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Стр. |
|  | **ВВЕДЕНИЕ** | 1 |
|  | **Глава первая.** **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ.** | 4 |
| 1.1. | Семантические и грамматические признаки бесприставочных глаголов движения. | 4 |
| 1.1.1. | Бесприставочные глаголы первой группы. | 7 |
| 1.1.2. | Бесприставочные глаголы второй группы. | 8 |
| 1.2. | Приставочные глаголы движения в русском языке.  | 9 |
| 1.2.1. | Приставочные глаголы движения, их сематические признаки. | 9 |
| 1.2.2. | Словообразовательные и морфологические признаки приставочных глаголов движения. | 11 |
| 1.2.3. | Приставочные глаголы движения с приставками пространственного значения.  | 12 |
| 1.3. | Основные приставки русских глаголов движения с пространственным значением. | 13 |
| 1.3.1.  | Глаголы движения с приставкой *в-(во-)* | 13 |
| 1.3.2.  | Глаголы движения с приставкой *вы-* | 15 |
| 1.3.3. | Глаголы движения с приставкой *при-* | 18 |
| 1.3.4. | Глаголы движения с приставкой *у-* | 20 |
| 1.3.5.  | Глаголы движения с приставкой *под-* | 22 |
| 1.3.6.  | Глаголы движения с приставкой *про-* | 24 |
| 1.3.7.  | Глаголы движения с приставкой *с-* | 27 |
| 1.3.8.  | Глаголы движения с приставкой *от-(ото-)* | 28 |
| 1.3.9.  | Глаголы движения с приставкой *за-* | 30 |
| 1.3.10.  | Глаголы движения с приставкой *до-* | 32 |
| 1.3.11.  | Глаголы движения с приставкой *пере-* | 33 |
| 1.3.12.  | Глаголы движения с приставкой *о- (об-, обо-)* | 35 |
|  | **Глава вторая. РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ С ПРОСТРАНСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ.** | 37 |
| 2.1.  | Роман “Мать” и использование в нём глаголов движения.  | 37 |
| 2.2. | Русские глаголы движения с приставками пространственного значения и их соответствия во вьетнамском языке. | 39 |
| 2.2.1. | Глаголы движения с приставкой *в-(во-)* и их соответствия во вьетнамском языке. | 40 |
| 2.2.2. | Глаголы движения с приставкой *вы-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 43 |
| 2.2.3. | Глаголы движения с приставкой *при-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 46 |
| 2.2.4. | Глаголы движения с приставкой *у-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 50 |
| 2.2.5. | Глаголы движения с приставкой *под-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 53 |
| 2.2.6. | Глаголы движения с приставкой *про-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 55 |
| 2.2.7. | Глаголы движения с приставкой *c-(со-)* и их соответствия во вьетнамском языке. | 57 |
| 2.2.8. | Глаголы движения с приставкой *от-(ото-)* и их соответствия во вьетнамском языке. | 60 |
| 2.2.9. | Глаголы движения с приставкой *за-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 63 |
| 2.2.10. | Глаголы движения с приставкой *до-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 64 |
| 2.2.11. | Глаголы движения с приставкой *пере-* и их соответствия во вьетнамском языке. | 66 |
| 2.2.12. | Глаголы движения с приставкой *о-(об-, обо-)* и их соответствия во вьетнамском языке. | 68 |
|  | **ЗАКЛЮЧЕНИЕ** | 69 |
|  | **БИБЛИОГРАФИЯ** | 72 |
|  | **ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА** | 75 |
|  | **ПРИЛОЖЕНИЕ** | 76 |

**БИБЛИОГРАФИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Аверьянова Г. Н. (2008), *Русские глагольные приставки*, изд.-во “Москва”, Москва. |
|  | Авилова Н. С. (1976), *Вид глагола и семантика глагольного слова*, Изд.-во “Наука”, Москва. |
|  | Белошапкова В. А. (1977), *Современный русский язык*. *Синтаксис*, Изд.-во “Москва”, Москва. |
|  | Битехтина Г. А. и Юдина Л. П. (1985), *Глаголы движения,* Изд.-во “Русский язык”, Москва. |
|  | Бондарко А. В. и Буланин Л. Л. (1967), *Русский глагол*. *Пособие для студентов и учителей*, Изд.-во “Ленинград”, Ленинград. |
|  | Валгина Н. С. (1973), *Синтаксис современного русского языка*, Изд.-во “Высшая школа”, Москва. |
|  | Васильев Л. М. (1981), *Семантика русского глагола*, Изд.-во “Высшая школа”, Москва. |
|  | Величко А. В. и коллектив (2004), *Книга о грамматике. Русский язык как иностранный. Учебное пособие*, Изд.-во “Московский университет”, Москва. |
|  | Виноградов В. В. (1972), *Русский язык . Грамматическое учение о слове*, Изд.-во “Высшая школа”, Москва. |
|  | Вишняков С. А. (2000), *Русский язык как иностранный. Учебное пособие для среднего и продвинутого этапов обучения*, Изд.-во “Москва”, Москва. |
|  | Волохина Г. А. и Попова З. Д. (1994), *Русские приставочные глаголы и их значения*, Изд.-во “Воронежский университет”, Воронеж. |
|  | *Грамматика русского языка*, (1960), Под ред. В. В. Виноградова (в двух томах), Изд.-во АН СССР, Москва.  |
|  | *Грамматика совремменного русского литературного языка*, (1970), Под ред. Н Ю Шведовой, Изд.-во “Наука”, Москва. |
|  | Земский А. М. (1966), *Русский язык. Часть 1: Лексикология, фонетика и морфология*, Изд.-во “Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР”, Москва. |
|  | Калинина И. К. и Аникина А. Б. (1975), *Современный русский язык. Морфология. Учебное пособие*, Изд.-во “Русский язык”, Москва. |
|  | Матийченко А. С. (1954), *Грамматика русского языка. Часть 1: Лексика, фонетика и морфология*, Изд.-во “Учпедгиз”, Москва. |
|  | Муравьева Л. С. (1972), *Глаголы движения в русском языке,*  Изд.-во “Прогресс”, Москва. |
|  | Ожегов С. И. (1975), *Словарь русского языка*, Изд.-во “Русский язык”, Москва. |
|  | Пехливанов К. И. и Лебедев М. Н. (1988), *Словарь русского языка в иллююстранных*, Изд.-во “Русский язык”, Москва. |
|  | Плужникова С. Н., Владимирский (1977), *Русский язык*, Изд.-во “Русский язык”, Москва. |
|  | Прокопович Е. Н*.* (1982)*, Глагол в предложении. Семантика и стилистика видо-временных форм,* Изд.-во “Москва”, Москва. |
|  | Розенталь Д. Э. (1980), *Современный русский язык*, Изд.-во “Вышая школа”, Москва. |
|  | Розенталь Д. Э., Голуб И. Б. и Теленкова М. А. (1991), *Современный русский язык*, Изд.-во “Высшая школа”, Москва. |
|  | *Русская грамматика*, (1980) (в двух томах), Под ред. Н. Ю. Шведовой. *Том I: Фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология. Том II: Синтаксис*, Изд.-во “Наука” АН СССР, Москва. |
|  | *Русская грамматика*, (1990), Под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопотина, Изд.-во “Институт русского языка” АН СССР, Москва.  |
|  | Скворцова Г. Л. (2003), *Глаголы движения без ошибок*, Изд.-во “Москва”, Москва. |
|  | *Словарь русского языка в четырёх томах* (1999), Изд.-во “Русский язык”, Москва. |
|  | Федеральное агентство по образованию (2008), *Русские глаголы движения с приставками. Учебное пособие*, Изд.-во “Уральский государственный университет им. А.М.Горького”, Екатеринбург. |
|  | Федоров А. В. (1953), *Введение в теорию перевода,* Изд.-во *“*Издательство литературы на иностранных языках”, Москва. |
|  | Юдина Л. П. (2010), *Идти или ходить. Глаголы движения в речи*, Изд.-во “Московский университет”, Москва.  |
|  | Юдина Л. П., Битехтина Г. А. (1976), *Глаголы движения*, Изд.-во “Москва”, Москва. |
|  | Ярцева В. Н. (1981), *Контрастивная грамматика,* Изд-во. “Наука”, Москва. |